



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

問題與回覆

Perguntas e Respostas

Questions & Answers

第一部分 PART I

關於2020年「製作澳門宣傳片及廣告片」服務的公開招標，以下是旅遊局所收到書面查詢的正式回覆：

As seguintes são as respostas oficiais às perguntas escritas que a DST recebeu acerca do Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de **Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020**:

The following are the official replies to the written inquiries that Macao Government Tourism Office received for Public Tender for execution of the Service of **Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020**:

*問題1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 17, 18及19是用中文提問，問題2, 15及16是用中英文提問，問題6,8,9,10及20-26是用英文提問，葡文及英文譯本僅供參考。

*A questão 1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 17, 18 e 19 foram feitas em Chinês, a questão 2, 15 e 16 foram feitas em Chinês e Inglês, a questão 6, 8, 9, 10, 20 a 26 foram feitas em Inglês, servindo a versão Portuguesa e Inglesa apenas de referência para tradução.

*Question 1, 3, 4, 5, 7, 11, 12, 13, 14, 17, 18 and 19 are raised in Chinese, Question 2, 15 and 16 are raised in Chinese and English, Question 6, 8, 9, 10 and 20 to 26 are raised in English. Portuguese and English translation is for reference only.

【】為譯文。

【】Texto da Tradução.

【】Translation.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Q1

請問是次投標的資格需要是已在旅遊局登記註冊了的商號公司，還是任何公司都可參與投標？

【Para poder participar no concurso, o concorrente tem que ser uma empresa registada na Direcção dos Serviços de Turismo ou qualquer empresa pode participar?】

【Does the tenderer need to be a registered supplier from the Macao Government Tourism Office's in order to be qualified for submitting this tender?】

答/Resposta/Reply:

任何有意者均可參與是次公開招標，但競投人必須按“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”遞交投標書。

【Qualquer empresa pode participar neste Concurso Público, no entanto o concorrente tem que submeter a sua proposta de acordo com o estipulado nos documentos do Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020.】

【All interested parties could apply for this public tender, but tenderer must submit the tender in accordance to all the terms and conditions stated in the tender documents for the “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”.】

Q2

We noticed there is an open tender for 2020年「製作澳門宣傳片及廣告片」。We missed the briefing session and I want to ask if we are still eligible to participate in the tender

【知悉有關“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標，若沒有出席解釋會之投標人是否仍可投標呢？】

【Verificamos que existe um Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020, as empresas que não estiveram presentes na Sessão de Esclarecimento podem participar no concurso?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

任何有意者均可參與是次公開招標，但競投人必須按“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”遞交投標書。

【 Qualquer empresa interessada pode participar no referido concurso, no entanto o concorrente tem que submeter a sua proposta de acordo com o estipulado nos documentos do Concurso Público para a Adjudicação da Prestação dos Serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020.】

【 All interested parties could apply for this public tender, but tenderer must submit the tender in accordance to all the terms and conditions stated in the tender documents for the “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”.】

Q3

關於臨時保證金MOP120,000方面，是不是我們要提前先用保付支票向旅遊局提交，有沒有規定要提前多少天提交支票才能獲得收據？還有獲得收據後按標書指示把收據連同標書其他文件提交就可以？

【 Acerca da caução provisória no valor de MOP120,000.00, devemos entregar o cheque visado à Direcção dos Serviços de Turismo com antecedência, existe alguma regra sobre quantos dias devemos entregar antecipadamente o cheque visado para poder obter o respectivo recibo? Após a obtenção do recibo, basta seguir as instruções do Processo do Concurso e entregar o recibo em conjunto com outros documentos da Proposta?】

【 Regarding the provisional guarantee fee of MOP120,000, are we required to submit the amount via a certified cheque made directly to the Macao Government Tourism Office in advance? Is there any requirement on how many days in advance to submit the cheque in order to receive the receipt? Once the receipt is acquired, shall we follow the instruction stated in the tender to submit other documents together with the receipt?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

投標人可根據招標方案第7點中任一方式繳交臨時保證金。若以保付支票方式親臨旅遊局繳交，旅遊局會即時發出收據，投標人須根據招標方案第6.2點之要求，將提供臨時保證金之收據(正本或認證繕本)放入「文件」信封。

【O Concorrente pode utilizar uma das formas indicadas no ponto 7 do Processo do Concurso para a prestação da caução provisória. Caso venha depositar a caução provisória na Direcção dos Serviços de Turismo através de cheque visado, a Direcção dos Serviços de Turismo emite logo o recibo, o concorrente tem que seguir o exigido no ponto 6.2 do Processo do Concurso, colocar o recibo da prestação da caução provisória (original ou fotocópia autenticada) no invólucro opaco, fechado e lacrado, com a palavra “Documentos” escrita no rosto.】

【The tenderer may submit the provisional guarantee fee via either one of the methods included in Point 7 of the Tender Program. Should the provisional guarantee fee be submitted in person to Macao Government Tourism Office directly in the form of a certified cheque, Macao Government Tourism Office shall issue the receipt immediately. Tenderer shall follow the requirements listed in Point 6.2 of the Tender Program and place the receipt of provisional guarantee fee (either the original copy or an authenticated copy) into the envelope for “Document”.】

Q4

由2020/01/20開標儀式起計90天後，如果我們公司不獲選，之前提交的保付支票臨時保證金MOP 120,000會在什麼時候獲退還？

【Após 90 dias, a contar a partir do Acto Público do Concurso no dia 20 de Janeiro de 2020, caso a nossa empresa não for seleccionada, quando é que a caução provisória no valor de MOP120,000.00 anteriormente prestada será devolvida?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【In case of our company not being selected for the tender in the 90 days following the opening of tender on 20th January 2020, when will the provisional guarantee fee of MOP120,000 be returned?】

答/Resposta/Reply:

當收到旅遊局發出有關投標書未被選中的信函後，投標人須以書面方式通知旅遊局退還臨時保證金。

【Após receber a carta da Direcção dos Serviços de Turismo de que a proposta não foi seleccionada, o concorrente deve pedir à Direcção dos Serviços de Turismo, por escrito, para devolver a caução provisória.】

【Upon receipt of the letter issued by Macao Government Tourism Office to inform tenderer of unselected tender, tenderer may notify Macao Government Tourism Office to return the provisional guarantee fee with a written notice.】

Q5

關於附件六放棄其他法院管轄聲明書的意思是指這次的標書所有內容都只是受澳門特別行政區的法律管制嗎？

【Acerca do Anexo VI Modelo de Declaração de Renúncia a Outro Foro, significa que todo o conteúdo deste concurso está apenas sujeito às leis da Região Administrativa Especial de Macau?】

【Referring to Enclosure VI – Declaration of Relinquishment of Other Courts' Jurisdiction, does it mean all details included in this tender are only subject to the jurisdiction of Macao SAR?】

答/Resposta/Reply:

是的，詳情可參閱招標方案第16點適用的法例。另，若投標人為非本澳居民，或為總部設於澳門特別行政區以外的法人，才須提交按附件六撰寫的放棄其他法院管轄的聲明書。

【Sim, para mais detalhes pode consultar o ponto 16 do Processo do Concurso sobre as Legislações aplicáveis. Por outro lado, apenas



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

nos casos em que o concorrente não for residente da RAEM ou, se o concorrente for pessoa colectiva com sede fora da RAEM, é que deverá apresentar a Declaração de Renúncia a Outro Foro, conforme o modelo do Anexo VI.】

【Yes, please refer to Point 16 Application of Legislation of the tender. On a side note, should the tenderer be a non-Macao resident, or a legal person whose registered head office of business entity is based outside Macao SAR, it is required to submit a declaration, in reference to Enclosure VI, to relinquish other courts' jurisdiction outside Macao SAR.】

Q6

We were unable to attend the explanation meeting on 11 Dec 2019. We would like to kindly request if you would be able to share the documents that were distributed in this meeting, to allow our team the necessary information to structure our tender proposal. Please could you also share the steps and process for us to enter officially in the tender?

【我們未能出席早前於2019年12月11日舉行之講解會，因此希望你能夠與我們分享講解會中派發的文件，讓我們的團隊能獲得必要的資訊去構寫我們的標書。同時，你能分享一下正式參與投標的步驟和過程嗎？】

【Não foi possível participar na sessão de esclarecimento do dia 11 de Dezembro de 2019. Gostaríamos de solicitar se podem partilhar os documentos que foram distribuídos nessa sessão, para a nossa equipa ter as informações necessárias para estruturar a nossa proposta. Podem também partilhar as etapas e o processo para nós entrarmos oficialmente no concurso?】

答/Resposta/Reply:

解釋會的內容都是根據“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”撰寫的，有意者可前往旅遊局索取公開招標卷宗，包括招標方案、承投規則及其他附件內容副本，但須支付相等於其複製成本費用澳門幣貳佰元正(MOP200.00)，或可透過旅遊局澳門旅遊業界



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

網站公告欄下載公開招標卷宗(<http://industry.macaotourism.gov.mo>)，包括招標方案、承投規則及其他附件內容。

【O conteúdo da sessão de esclarecimento foi elaborado com base no Processo do Concurso Público para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020, os interessados poderão dirigir à Direcção dos Serviços de Turismo para obter cópias do Processo do Concurso, mediante o pagamento de quantia equivalente ao custo da sua reprodução – MOP200,00 (duzentas patacas), ou poderão ainda consultar a Página Electrónica da Indústria Turística de Macau – industry.macaotourism.gov.mo - e obter o Processo do Concurso mediante download do mesmo.】

【The information included in the explanation meeting was based on the “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”. Interested parties can obtain copies of the tender documents, including Terms of Tender, General Conditions of the Bid and other relevant enclosures by payment of the amount equivalent of its production cost – MOP200.00 (two hundred patacas), or download the tender documents, including Terms of Tender, General Conditions of the Bid and other relevant enclosures from the notice column of Macao Tourism Industry Net website (<http://industry.macaotourism.gov.mo>).】

Q7

招標方案1-6的填寫文書的空白表如何取得？

【Como podemos obter os formulários em branco dos documentos Anexo I a VI do Processo do Concurso.】

【How can we obtain the plain forms in Enclosure 1 to 6 of “Terms of Tender”?】

答/Resposta/Reply:

有意者可前往旅遊局索取公開招標卷宗，包括招標方案、承投規則及其他附件內容副本，但須支付相等於其複製成本費用澳門幣貳佰元正



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

(MOP200.00)，或可透過旅遊局澳門旅遊業界網站公告欄下載公開招標卷宗(<http://industry.macaotourism.gov.mo>)，包括招標方案、承投規則及其他附件內容。

【Os interessados poderão dirigir à Direcção dos Serviços de Turismo para obter cópias do Processo do Concurso, mediante o pagamento de quantia equivalente ao custo da sua reprodução – MOP200,00 (duzentas patacas), ou poderão ainda consultar a Página Electrónica da Indústria Turística de Macau – industry.macaotourism.gov.mo - e obter o Processo do Concurso mediante *download* do mesmo.】

【Interested parties can obtain copies of the tender documents, including Terms of Tender, General Conditions of the Bid and other relevant enclosures by payment of the amount equivalent of its production cost – MOP200.00 (two hundred patacas), or download the tender documents, including Terms of Tender, General Conditions of the Bid and other relevant enclosures from the notice column of Macao Tourism Industry Net website (<http://industry.macaotourism.gov.mo>).】

Q8

Does it mean if we do not exercise point 10, the definite guarantee fee can be settled through deduction against installment payment?

答/Resposta/Reply:

根據為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗之「招標方案」第8條，確定保證金只在服務判給後才繳交，可由獲判給人按招標方案第7條所指有關繳交臨時保證金之方式提交。

【Segundo o ponto 8 do Programa do Concurso do Processo do Concurso Público para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020, a Caução Definitiva apenas será prestada após a adjudicação, podendo ser prestada pelo adjudicatário, segundo o ponto 7 do



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

Programa do Concurso, pela forma prescrita para a caução provisória.】

【According to Point 8 of “Terms of Tender” of “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”, the definite guarantee fee shall only be paid after the award of the service. The fee can be settled by the awarded tenderer through the same procedure as the provisional guarantee fee, which is stated in Point 7 of “Terms of Tender”.】

Q9

Does the agency need to be responsible for applying shooting permits to all the locations proposed? Or will the MGTO be able to assist in lining up casinos, government owned buildings, Macao Tower etc?

【公司需要負責向各個拍攝地點申請拍攝許可嗎？還是，旅遊局會協助安排娛樂場、政府場地、旅遊塔等地點的拍攝安排？】

【A agência será a responsável pela solicitação de autorizações para filmagens em todos os locais propostos? Ou será que a Direcção dos Serviços de Turismo poderá ajudar na comunicação com os casinos, edifícios do governo, Torre de Macau, etc?】

答/Resposta/Reply:

獲判給後，旅遊局會發出一份委託書以供方便申請拍攝許可。

【Após a adjudicação do serviço, a Direcção dos Serviços de Turismo emitirá uma procuração para efeitos de solicitação de autorizações para filmagens.】

【After the award of the service, MGTO will issue an authorization letter for the company’s convenience to apply for permission at different shooting locations.】

Q10

For the tender proposal submission, do we need to include super and subtitles in all 5 languages? Or one language of our choice across all materials (proposal, storyboard etc.)?



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【在遞交標書時，標書需要包括五種語言的標語及字幕嗎？所有遞交的題材（標書、故事板等）可以只使用其中一種語言嗎？】

【Para entrega da proposta, necessitamos de incluir o super e subtítulo nas cinco línguas? Ou uma língua de nossa escolha para todos os materiais (proposta, storyboard, etc.)?】

答/Resposta/Reply:

請參閱“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”之「招標方案」第6條。投標者可因應需要，選用合適之語言。

【Pode consultar o ponto 6 do Programa do Concurso do Processo do Concurso Público para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020. Baseado nas suas necessidades, o concorrente pode escolher a(s) língua(s) preferida(s).】

【Please refer to Point 6 of “Terms of Tender” of “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”. Based on the needs, tenderers may select their preferred language(s) accordingly.】

Q11. 在投交標書時，我是否需要把所有宣傳作品製作及完成好一同放入標書內？還是我方除遞交 貴局所要求資料外，其餘只需提交報價，計劃書等概念設計方案入標，直到等最後公布結果？

【Na entrega da proposta, necessitamos de concluir a produção de todos os vídeos e entregar junto com a proposta? Além de entregar as informações conforme exigidas pela vossa Direcção de Serviços, precisamos apenas de entregar cotações, proposta e outros planos conceptuais, até ao anúncio final dos resultados?】

【Upon submission of the tender, am I required to prepare and finish all promotional works and include them in the tender? Or, apart from the documents requested by MGTO, am I only required to include quotation,



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

proposal, design idea as such in the tender until after the award of the service?】

答/Resposta/Reply:

競投人必須按“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”之要求遞交投標書。

【O concorrente necessita de entregar a proposta de acordo com o exigido no Processo do Concurso para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020.】

【Tenderers must submit their tender according to the requirements outlined in “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”.】

— **Q12.** 假設如果我方獲中標後才開始製作宣傳片，對嗎？

【Suponha que, apenas iniciamos a produção do vídeo promocional depois de vencermos o concurso, correcto?】

【Supposingly, my company would start the production of the promotional video after the tender was awarded to us, is that correct?】

答/Resposta/Reply:

是/Sim/Yes.

— **Q13.** 而最長製作時間，貴局的期限最長是多少？

【Acerca do tempo de produção mais longo, qual é o prazo mais longo da vossa Direcção de Serviços?】

【Regarding the longest period of production time, what is the maximum length of that period?】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

答/Resposta/Reply:

根據“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗”之「承投規則-第二部份特定要求表」第5.3規定，製作期由服務判給日起計不超過90天。

【De acordo com o ponto 5.3 da Parte II – Mapa de Caracterização do Processo do Concurso para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020, o período de produção não pode exceder 90 dias contada a partir da data de adjudicação do serviço.】

【According to Point 5.3 of “Part II – Service Description” of “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”, the production must be executed within 90 days from the date of this service is awarded.】

Q14. 將來遇到拍攝場地或外景許可，貴局是否可出授權給予我們方便租借場地拍攝，例如：賭場，政府部門等機構，航拍許可，海上拍攝等許可授權等等。

【No futuro, caso de filmagens em locais ou no exterior, vossa Direcção de Serviços pode emitir uma autorização a nós para facilitar o aluguer de locais para filmagens, como por exemplo: casino, departamentos governamentais, autorização para filmagens aéreas e filmagens no mar, etc.】

【In terms of shooting and location permits, can MGTO authorize us to rent or borrow shooting locations? For examples, casinos, government bodies, permits for aerial camera, permits for shooting at the sea, etc.】

答/Resposta/Reply:

獲判給後，旅遊局會發出一份委託書以供方便申請拍攝許可。

【Após a adjudicação do serviço, a Direcção dos Serviços de Turismo emitirá uma procuração para efeitos de solicitação de autorizações para filmagens.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【After the award of the service, MGTO will issue an authorization letter for the company's convenience to apply for permission at different shooting locations.】

Q15. Presentation有多長時間作演講？

【Quanto tempo temos para fazer a Apresentação?】

【What is the length of the presentation?】

答/Resposta/Reply:

旅遊局會以書面方式通知符合資格之投標人。

【A Direcção dos Serviços de Turismo irá notificar os concorrentes qualificados por escrito.】

【MGTO shall inform eligible tenderer of such detail through a written notice.】

Q16. 背景音樂方面，是否建議有副歌(chorus)的部分？

【Em termos de música de fundo, devemos propôr a parte do refrão (chorus)?】

【For background music, is the chorus part recommended to be included?】

答/Resposta/Reply:

根據“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗之「承投規則-第二部份特定要求表」第2.2規定，投標人須為宣傳片和廣告片創作高質素音樂，音樂作品必須為原創。

【De acordo com o ponto 2.2 da Parte II – Mapa de Caracterização do Processo do Concurso para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020, o concorrente tem que adaptada aos vídeos promocionais e TV Spots produzir música original de alta qualidade, a composição da música tem que ser original.】



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【According to the Point 2.2 of “Part II – Service Description” in “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”, tenderer is required to produce high quality original music for the Promotional videos and TV Commercials.】

Q17. 關於後期製作團隊經驗及履歷方面，需要至少提供多少人的資料？能否只提供其中一人？

【Em relação à experiência e currículo da equipa de pós-produção, no mínimo temos que fornecer as informações de quantas pessoas? Podemos fornecer apenas um deles?】

【Regarding the experiences and CV portfolio of the post-production team, how many team members are we required to provide information for?】

答/Resposta/Reply:

根據“為2020年「製作澳門宣傳片和廣告片」服務判給之公開招標卷宗之「招標方案」6.3.5要求須提交團隊的經驗及履歷。為了評分，須提交曾製作宣傳片及廣告片的作品或任何相關的證明文件影印本。

【De acordo com o ponto 6.3.5 do Programa do Concurso do Processo do Concurso para a adjudicação da Prestação dos serviços de Produção de Vídeos Promocionais de Macau e TV Spots no ano 2020 deve fornecer os documentos comprovativos do currículo e experiência da equipa, devendo, para o efeito de avaliação e classificação, apresentar os produtos ou cópias dos documentos comprovativos dos serviços efectuados na produção de vídeos promocionais e TV Spots.】

【Tenderer is required to provide experience and CV portfolio of the team according to the Point 6.3.5 of “Terms of Tender” in “Part II – Service Description” in “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”. For evaluation



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

purposes, tenderer must provide the works or any related copies of the proof of previous promotional videos and TV commercials.】

Q18. 文書公證是否有指定？

【Is there any requirement on document authentication?】

答/Resposta/Reply:

是次投標並沒有指定某一公證機關對文書作公證。若為澳門投標人，須在澳門特別行政區任一公證署的公共公證員或私人公證員作公證。若投標人為總部設於澳門特別行政區以外的法人，除在澳門特別行政區公證機關作公證外，亦可透過其法人住所所在地的任一國際公證員作公證，但公證的內容須按招標方案的要求。

【There is no specific requirement on authentication of documents for this tender. For Macao tenderer, the tender documents must be authenticated by either one of the public notary offices or any certified private notary. For legal person whose head office of business is based outside Macao SAR, the tender documents must be authenticated by an international notary in their area.】

Q19. 聲明書是不是公司可以由行政管理機關成員代表公司去簽名？只要公證署那邊驗好簽跡(做好公證認定)就可以嗎？

【Can declarations be signed by a member of administration and management team on behalf of the company? Can such signatures be deemed valid once authenticated by Public Notary Office (once confirmed authenticity by notary services)?】

答/Resposta/Reply:

是的，按招標方案的要求投標人或其合法代表的簽名須經公證認定的聲明書，須由公證機關公證認定簽署人簽名、身份和擁有的權力。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【Yes, according to the Tender Program, declarations must be signed by the tenderer or the legal representative of the tenderer, and the signatures must be authenticated by a notary with such identity and rights for this process.】

- Q20.** We would like to confirm whether the guarantee notice to be issued by HSBC should be written in English as per the tender document or in Portuguese because HSBC said in their experience, bank guarantee issued in Macao is usually required to be written in Portuguese.

【想確認由香港匯豐銀行發出的銀行擔保聲明書應以英文撰寫，還是應以葡文撰寫呢？】

答/Resposta/Reply:

銀行擔保可使用中文、葡文或英文任一語言，但須按招標方案附件要求格式撰寫，且由依法獲許可在澳門特別行政區從事業務的銀行發出。

【Bank guarantee can be written in either Chinese, Portuguese or English according to the required format as stated in Tender Program. Bank guarantee must be issued by a bank legally credited and authorized to run business in the Macao SAR.】

- Q21.** It doesn't mention how many storyboards will need to be submitted with the tender. I understand the overall project requires (6 in total with the breakdown of 5 thematic and 1 for the separate 3min)

【招標卷宗內沒有提到須要提交幾個故事板。但我明白整個服務要求共須製作6套宣傳片及廣告片，包括5個主題廣告片及另1個單獨的3分鐘宣傳片？】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第6.3.3要求，按「特定要求表」第2.3要求提供各宣傳片及廣告片的創意概念及故事板(包括關於澳門旅遊形象的3分鐘、1分鐘宣傳片及30秒廣告片各一套；以及5套30秒主題性澳門旅遊廣告片)。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

另，根據特定要求表2.3要求，投標人必須製作澳門旅遊形象宣傳片及廣告片，包括一套3分鐘宣傳片（配音版及純畫面版）、一套1分鐘宣傳片（配音版及純畫面版）、一套30秒廣告片（配音版及純畫面版）；製作澳門旅遊主題廣告片，包括一套30秒廣告片及一套15秒廣告片，以澳門的人情味為主題、一套30秒廣告片及一套15秒廣告片，以澳門製造為主題、一套30秒廣告片及一套15秒廣告片，以綠色澳門為主題、一套30秒廣告片及一套15秒廣告片，以豪遊澳門為主題、一套30秒廣告片及一套15秒廣告片，以活力澳門為主題。同時，須注意澳門旅遊主題廣告片並非澳門旅遊形象宣傳片及廣告片的剪輯版本，投標人必須另為旅遊主題廣告片構思及製作5套不同主題的故事板，不可使用超過百分之五(5%)澳門旅遊形象宣傳片及廣告片的畫面。

【Tenderer is required to provide Creative concepts and **storyboards** for the Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials referring to Point 2.3 of the Service Description, (including **3 minutes, 1 minute and 30 seconds Macao tourism image Promotional Videos and TV Commercial and five 30 seconds Thematic Macao TV commercials**) according to the Point 6.3.3 of “Terms of Tender”.

Moreover, according to the Point 2.3 of “Part II – Service Description” in “Public Tender for the Service of Production of Macao Promotional Videos and TV Commercials in 2020”, tenderer is required to produce Macao tourism image Promotional video and TV Commercial, including: one 3 minutes Promotional video (voice over version and image version), one 1 minute Promotional video (voice over version and image version) and one 30 seconds TV Commercial (voice over version and image version) as well as to produce thematic Macao Promotional TV Commercials including: Produce one 30 seconds and one 15 seconds TV Commercials focusing on the human touch of Macao, Produce one 30 seconds and one 15 seconds TV Commercials focusing on Made in Macao, Produce one 30 seconds and one 15 seconds TV Commercials focusing on the Green Macao, Produce one 30 seconds and one 15 seconds TV Commercials focusing on the luxe travel in Macao and Produce one 30 seconds and one 15 seconds TV Commercials



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

focusing on the energetic part of Macao. Tenderer need to be aware that the thematic Macao Promotional TV Commercials are not a cut down version from the Macao tourism image Promotional videos and TV Commercial, tenderer must create and produce 5 different storyboard with different themes, the use of stock footage from the Macao tourism image Promotional videos and TV Commercial should not exceed five percent (5%).】

Q22. For the 3 min promotional video what is the purpose for this, will it require a narration over the video. Is this focused on more of a corporate type? Where will this be featured and mainly used?

【請問3分鐘宣傳片的目的是什麼？須要旁白嗎？此宣傳片主要是針對企業？主要會在什麼地方使用？】

答/Resposta/Reply:

三分鐘宣傳片為澳門旅遊形象宣傳片，須符合「第二部份 - 特定要求表」第1所述之要求。另，投標人可自行決定是否須要旁白。該宣傳片將於全球播出。

【The 3 minutes Promotional video is a Macao tourism image Promotional video which must meet the requirement referring to Point 1 of “Part II – Service Description”. Tenderer could suggest using narration or not. The Promotional video will be broadcast globally.】

Q23. When the tender is awarded what is the timeline for the production of the products of all elements? When will it need to be submitted?

【獲判給後有多少製作時間？】

答/Resposta/Reply:

根據「第二部份 - 特定要求表」第5.3要求，製作期由服務判給日起計，不起過90天。。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【According to the Point 5.3 of “Part II – Service Description”, the Production of the Macao Promotional Videos and TV Commercials must be executed within 90 days from the date of this service is awarded.】

Q24. The talent recruitment process for the final video shoot. Will, it has to be approved and shared with the tourism board team. Will the casting need to be conducted in Macau.

【拍攝宣傳片及廣告片所選用的模特兒是否需要事先得到旅遊局批准？甄選是否須要在澳門舉行？】

答/Resposta/Reply:

宣傳片及廣告片所選用的模特兒都須事先得到旅遊局的批准後才可進行拍攝，但甄選不一定要在澳門舉行。

【All talents used in the Promotional videos and TVCs must be approved by the Macao Government Tourism Office but casting does not need to be held in Macao.】

Q25. Some Tourism Boards have a database of footages that could be borrowed and used, does MGTO have the same database? This is mainly for footages of events (to be included in video) that takes place at a certain period of the year and would not be feasible for shooting within the given production time frame.

【旅遊局是否有庫存畫面可供使用？這主要是指在製作期內沒有可能拍攝到的一些特定時間才會舉行的盛事。】

答/Resposta/Reply:

旅遊局可提供一些盛事的庫存畫面，但根據「第二部份 - 特定要求表」第3.2所述，使用庫存畫面及既有畫面的內容不可超過整個製作的百分之十(10%)，同時5套澳門旅遊主題廣告片，不可使用超過百分之五(5%)澳門旅遊形象宣傳片及廣告片的畫面。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
旅遊局
Direcção dos Serviços de Turismo

【The Macao Government Tourism Office would provide some event stock footages but according to the Point 3.2 of “Part II – Service Description”, stock footage should not exceed ten percent (10%) of the overall production. Meanwhile, the use of stock footage from the Macao tourism image Promotional videos and TV Commercial should not exceed five percent (5%) for the 5 thematic Macao Promotional TV Commercials.】

Q26. About the provisional guarantee fee, can we issue a cheque at the amount of HKD 120,000 instead of MOP?

【請問是否可開立港幣壹拾貳萬元正(HKD120,000.00)的支票來支付澳門幣壹拾貳萬元正(MOP120,000.00)的臨時保證金？】

答/Resposta/Reply:

根據招標方案第7.1款的規定，臨時保證金的金額為澳門幣壹拾貳萬元正(MOP120,000.00)。若非本地投標人以非本地貨幣的保付支票方式向旅遊局繳交保證金，本局須將外幣支票交予銀行兌換為不少於上述保證金所定金額的澳門幣，大約需時二至三個工作日才可發出收據予繳交人作為提供臨時保證金的證明文件。

【According to Point 7.1 of “Terms of Tender”, the provisional guarantee fee is MOP120,000.00 (one-hundred and twenty thousand patacas). Should the tenderer be a non-Macao resident or a legal person whose registered head office based outside Macao SAR and who settles the provisional guarantee fee in foreign currency by certified cheque directly to Macao Government Tourism Office ("MGTO"), MGTO shall receive an amount no less than MOP120,000.00 (one-hundred and twenty thousand patacas) after cashing the cheque at a bank. MGTO will issue the receipt to the tenderer once the process is completed, which takes around 2 to 3 working days.】